



**OFFENES VERFAHREN EC 1/2015**

**Leistungsverzeichnis für die dreijährige  
Miete von Behelfen zur Vorbeugung von  
Dekubitus für die Gesundheitsbezirke  
von Bozen, Brixen, Bruneck und Meran**

**CIG 608896982B**

**TEILNAHMEBEDINGUNGEN :**

**PROCEDURA APERTA EC 1/2015**

**Capitolato d'oneri per il noleggio triennale  
di presidi antidecubito  
per i Comprensori Sanitari  
di Bolzano, Bressanone, Brunico e  
Merano**

**CIG 608896982B**

**CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE :**

I. TEIL:	CAPO I:
<b>1. Vorinformationen und Anweisungen für die elektronische Vergabe und Abgabe-Bedingungen für die Zulässigkeit der Angebote</b>	<b>1. Informazioni preliminari ed istruzioni per la gara telematica e modalità di presentazione dell'offerta</b>
Der Gesundheitsbezirk Bozen des Sanitätsbetriebs der Autonomen Provinz Bozen, nachfolgend als VS (Vergabestelle) bezeichnet, hat die Absicht den obgenannten Dienst mittels eines offenen Verfahrens in elektronischer Form zu vergeben.	Il Comprensorio Sanitario di Bolzano dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, di seguito indicato come SA (Stazione Appaltante), intende procedere all'affidamento del servizio di cui sopra, tramite procedura aperta svolta con modalità telematica.
Die Auftragsbekanntmachung, diese Teilnahme-Bedingungen und die betreffenden Anlagen stehen auf dem elektronischen Vergabeportal zur Verfügung unter folgender Anschrift: <a href="http://www.Ausschreibungen-Suedtirol.it/www.bandialtoadige.it">www.Ausschreibungen-Suedtirol.it/www.bandialtoadige.it</a> .	Il Bando di Gara, il presente capitolato d'oneri ed i relativi allegati sono disponibili sul portale al seguente indirizzo: <a href="http://www.Ausschreibungen-Suedtirol.it/www.bandialtoadige.it">www.Ausschreibungen-Suedtirol.it/www.bandialtoadige.it</a> .
Das telematische Ankaufssystem der Vergabestelle wird von i-Faber AG (Systemverwalter) verwaltet.	Il sistema di acquisti telematici della stazione appaltante è gestito da i-Faber SpA (gestore del sistema).
<b>I-Faber AG verlangt vom Zuschlagsempfänger ein Entgelt für die Verwendung der telematischen Dienste.</b>	<b>I-Faber SpA pretende dal fornitore aggiudicatario della gara un corrispettivo per l'utilizzo dei servizi telematici</b>
Das Entgelt wird aufgrund der auf der Seite "Benutzungskosten" - Kolonne "Wirtschaftsteilnehmer" der Home Page des Vergabeportal <a href="http://www.ausschreibungen-suedtirol.it">www.ausschreibungen-suedtirol.it</a> angeführten Tabelle berechnet.	Il corrispettivo verrà conteggiato in conformità ai valori della tabella pubblicata nella pagina "corrispettivo servizio" - colonna "Operatori Economici" della home page del portale <a href="http://www.bandialtoadige.it">www.bandialtoadige.it</a> .
<b>1.1. Mitteilungen, Auskünfte und Erläuterungen</b>	<b>1.1. Comunicazioni, informazioni e chiarimenti relativi alla gara</b>
Etwaige Mitteilungen im Rahmen dieses Verfahrens erfolgen über die eigens dafür vorgesehene Funktion „Mitteilungen“ im Portal unter der Adresse <a href="http://www.ausschreibungen-suedtirol.it">www.ausschreibungen-suedtirol.it</a> .	Eventuali comunicazioni nell'ambito della presente procedura avvengono mediante l'apposita sezione dedicata "comunicazioni" presente sul portale all'indirizzo <a href="http://www.bandialtoadige.it">www.bandialtoadige.it</a> .



Es obliegt dem Teilnehmer, das Vorhandensein von eventuellen Mitteilungen auf dem Portal zu überprüfen.	È onere del partecipante verificare la presenza di eventuali comunicazioni presenti sul portale.
Für allfällige Erklärungen und Erläuterungen können sich die Teilnehmer ausschließlich über die in der Detailansicht zur Vergabe vorhandene Funktion „Mitteilungen“, Unterfunktion „Erklärungen einfordern“, an den Auftraggeber wenden, und zwar spätestens bis zum fünfzehnten Tag vor Abgabetermin der verlangten Unterlagen.	Eventuali informazioni e chiarimenti, potranno essere richiesti alla stazione appaltante dal concorrente esclusivamente attraverso l'apposita sezione “chiarimenti”, sottosezione “richiesta chiarimenti” nell'area riservata alla presente gara sul portale entro e non oltre il quindicesimo giorno prima della scadenza di presentazione delle offerte.
Es werden nur jene Anfragen in Betracht gezogen, welche in italienischer oder deutscher Sprache gestellt werden, und zwar spätestens bis zum fünfzehnten Tag vor Abgabetermin der verlangten Unterlagen, im Portal eingegeben werden.	Saranno prese in considerazione soltanto le richieste, formulate in lingua italiana o tedesca, inserite nel sistema entro e non oltre il quindicesimo giorno prima della data di scadenza di presentazione delle offerte.
Eventuelle Richtigstellungen oder Mitteilungen werden an die angegebene Email-Adresse gesendet, welche der Teilnehmer bei Registrierung angegeben hat, sowie auf dem Portal veröffentlicht.	Le eventuali rettifiche o comunicazioni agli atti di gara saranno inviate all'indirizzo E-mail indicato in sede di registrazione dal richiedente, nonché pubblicate sul portale.
<b>1.2. Anweisungen für die elektronische Vergabe</b>	<b>1.2. Indicazioni per la gara telematica</b>
Die Angebote müssen von den Anbietern abgefasst und in das elektronische Vergabeportal eingegeben werden und zwar in das dafür vorgesehene Feld.	Le offerte dovranno essere formulate dagli operatori economici ed inserite nel sistema telematico, nello spazio previsto.
Die Angebote müssen in das Vergabeportal in deutscher oder italienischer Sprache eingegeben werden.	Le offerte devono essere inserite nel sistema in lingua italiana o tedesca.
Die auf dem elektronischen Vergabeportal zur Verfügung gestellten und einzureichenden Anlagen, müssen vom Portal herunter geladen und dann ausgefüllt werden.	Gli allegati messi a disposizione sul portale delle gare telematiche devono essere scaricati e compilati.
Die ausgefüllten Dokumente müssen als PDF-Dateien in den vom Portal vorgesehenen Feldern hinzugefügt werden.	I documenti compilati devono essere inseriti in formato PDF negli appositi campi del portale.
Die anderen verlangten Unterlagen (Quittung für die erfolgte Einzahlung zu Gunsten der Aufsichtsbehörde für öffentliche Verträge, usw.) müssen vom Teilnehmer selbst erstellt und im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.	Gli altri documenti richiesti (documentazione idonea a dimostrare l'avvenuto versamento a favore dell'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici, ecc.) devono essere predisposti dal partecipante stesso ed inseriti in formato PDF nel apposito campo del portale.
Die maximal zulässige Größe pro Datei ist 12MB.	La capacità massima per il singolo file è di 12MB.

Alle Dateien, bei denen die digitale Unterschrift verlangt ist, sind digital zu unterzeichnen und dann in das Portal zu laden.	Tutti i file per i quali è richiesta la firma digitale, devono essere firmati digitalmente e caricati sul portale.
Die digitale Unterschrift ermöglicht auch die Unterzeichnung desselben elektronischen Dokumentes durch mehrere Personen.	La firma digitale prevede la possibilità che lo stesso documento può essere firmato anche da più persone.
Die alleinige Verantwortung für eine korrekte digitale Unterschrift liegt beim Teilnehmer selbst.	La corretta firma digitale rimane nella piena responsabilità di ciascun partecipante.
Sollte sich im Zuge der elektronischen Überprüfung der Dateien herausstellen, dass diese nicht digital unterschrieben sind, wird der Teilnehmer vom Vergabeverfahren ausgeschlossen.	Se nel corso della verifica telematica della documentazione si rilevasse che i file non sono firmati digitalmente, il partecipante verrà escluso dalla gara.
Das Fehlen, die Unvollständigkeit und jegliche andere wesentliche Unregelmäßigkeit betreffend die Ersatzerklärungen gemäß Art. 38, Absatz 2 verpflichtet den Bieter, welchem der Sachverhalt anzulasten ist, zur Zahlung, zugunsten der VS, einer Geldstrafe im Ausmaß von 1‰ des Ausschreibungsbetrages des einzelnen Loses und auf jeden Fall nicht höher als 50.000,00 Euro, dessen Bezahlung durch die vorläufige Kaution geleistet wird.	La mancanza, l'incompletezza e ogni altra irregolarità essenziale delle dichiarazioni sostitutive di cui all'art. 38, comma 2 obbliga il concorrente che vi ha dato causa al pagamento, in favore della SA di una sanzione pecuniaria pari a 1‰ dell'importo posto a base di gara / del singolo lotto e comunque non superiore ad € 50.000,00, il cui versamento è garantito dalla cauzione provvisoria.
In diesem Falle gewährt die VS dem Bieter unter Angabe von Inhalt und Personen, welche die Erklärungen abgeben müssen, eine Frist von 10 Tagen, damit derselbe die erforderlichen Erklärungen vervollständigen oder sanieren kann.	In tal caso la SA assegna al concorrente un termine non superiore a 10 giorni perché siano rese, integrate o regolarizzate le dichiarazioni necessarie, indicandone il contenuto e i soggetti che le devono rendere.
Die fehlende, verspätete oder ungenaue Befolgung bewirkt den Ausschluss.	La mancata, ritardata o inesatta ottemperanza comporterà l'esclusione.
<b>Für Wirtschaftsteilnehmer vom Ausland</b>	<b>Per operatori economici esteri</b>
Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz im Ausland, welche im Besitz einer auf einem qualifizierten Zertifikat beruhenden fortgeschrittenen elektronischen Signatur gemäß der Richtlinie 1999/93/EG (ausgestellt von einem akkreditierten „Zertifizierungsdiensteanbieter“) sind, verwenden diese elektronische Signatur zwecks Teilnahme an elektronischen Vergaben.	Gli operatori economici con sede all'estero, i quali, ai sensi della direttiva 1999/93/CE, sono in possesso della firma elettronica avanzata basata su un certificato qualificato (rilasciato da un "prestatore di servizi di certificazione" accreditato), utilizzano tale firma digitale per partecipare a gare telematiche.
Die elektronische Signatur wird durch die Bezeichnung „qualifizierte Unterschrift“ im Zertifikat identifiziert.	La firma digitale viene identificata sul certificato attraverso la definizione "firma qualificata".



<p>Ansonsten unterzeichnen die ausländischen Wirtschaftsteilnehmer die Dokumente händisch, versenden sie in gescannter Form und reichen zusätzlich einen Personalausweis des gesetzlichen Vertreters (Identitätskarte oder gleichwertiges Dokument) in gescannter Form ein.</p>	<p>In caso contrario gli operatori economici esteri dovranno allegare la scansione dei documenti debitamente sottoscritti a mano e la scansione di un documento d'identità (carta d'identità o equivalente) del rappresentante legale.</p>
<p>Sollte der Zuschlag an einen ausländischen Wirtschaftsteilnehmer vergeben werden, wird die Vergabestelle die entsprechenden notwendigen Kontrollen und Überprüfungen durchführen.</p>	<p>In caso di aggiudicazione della gara ad un operatore estero, la stazione appaltante provvederà all'effettuazione di relativi opportuni controlli e verifiche.</p>
<p>Im elektronischen Vergabeportal werden die folgenden Dokumente automatisch generiert: „Teilnahmeantrag“, „Annahme Vergütung Systemadministrator“.</p>	<p>Il portale delle gare telematiche genera in automatico i seguenti documenti: „Domanda di partecipazione“, „Accettazione corrispettivo gestore del sistema“.</p>
<p>Der „Teilnahmeantrag“ muss digital unterschrieben werden, braucht aber kein weiteres Ausfüllen (mit Ausnahme der obligatorischen Angabe der Personaldaten des gesetzlichen Vertreters, der dieselben unterschreibt), da die diesbezüglich verlangten Informationen in den entsprechenden seitens der VS zur Verfügung gestellten Anlagen (Anlage 1 und 2) ausführlicher und detaillierter ausgeführt werden.</p>	<p>La “Domanda di partecipazione” deve essere firmata digitalmente, ma non necessita di ulteriore compilazione (ad eccezione dell’indicazione obbligatoria dei dati personali del legale rappresentante, che vi appone la sua firma), in quanto le relative informazioni richieste sono esplicitate in forma più esaustiva e dettagliata negli appositi allegati emessi dalla SA (allegato 1 e 2).</p>
<p>Außer dem Dokument “Preisangebot” wird auch ein spezifischer Angebotsvordruck beigelegt, der seitens der VS zur Verfügung gestellt wird und das detaillierte Angebot betrifft. Beide Unterlagen sind auszufüllen und digital zu unterschreiben.</p>	<p>Oltre al documento “Offerta economica” verrà allegato anche uno specifico modello d’offerta, emesso dalla SA e concernente l’offerta dettagliata. Entrambi i documenti sono da compilare e firmare digitalmente.</p>
<p>Im Falle von unterschiedlichen, gegensätzlichen, widersprüchlichen oder doppelten Erklärungen und Angaben zwischen diesen automatisch generierten Dokumenten und den von der VS für diese Vergabe zur Verfügung gestellten spezifischen Dokumenten, sind Letztere und nicht jene, welche vom elektronischen Vergabeportal automatisch generiert werden, gültig und ausschlaggebend.</p>	<p>Comunque in caso di dichiarazioni ed indicazioni diverse, contrapposte, contraddittorie o dupliche tra i documenti generati automaticamente e quelli messi a disposizione dalla SA per la specifica gara, sono validi e decisivi solo i documenti elencati emessi dalla SA e non quelli generati in automatico dal portale delle gare telematiche.</p>
<p>Die dem Angebot beigelegten Eigenerklärungen, Bescheinigungen, Unterlagen und das Angebot selbst müssen zwingend auf Italienisch oder auf Deutsch verfasst sein oder es ist eine beglaubigte Übersetzung der Unterlagen beizulegen. Andernfalls wird das Angebot ausgeschlossen.</p>	<p>Le autocertificazioni, le certificazioni, i documenti e l’offerta presentate in gara devono essere espressi, a pena di esclusione, in lingua italiana o tedesca, ovvero, corredati di traduzione autenticata in lingua italiana o tedesca.</p>

<p>Die Muster, welche in traditioneller Weise verlangt werden, müssen innerhalb der in der Wettbewerbsbekanntmachung angegebenen Frist für die Angebotseinreichung im Zentralmagazin der VS, Galvanistraße 33, 39100 Bozen (Öffnungszeiten: von Montag bis Donnerstag von 8.00 bis 11.45 Uhr und von 12.45 bis 16.45 Uhr und am Freitag von 08.00 bis 11.45 Uhr), einlangen. Die Musterpakete müssen versiegelt sein und auf denselben muss der Name der anbietenden Firma aufscheinen.</p>	<p>La campionatura, richiesta in forma tradizionale, deve essere depositata entro e non oltre il termine per la presentazione dell'offerta indicato nel bando di gara al magazzino centrale della SA – Via Galvani 33 – 39100 Bolzano (orario di apertura dal lunedì al giovedì dalle ore 8.00 alle 11.45 e dalle 12.45 alle 16.45 ed il venerdì dalle ore 08.00 alle 11.45). I pacchi con la campionatura devono essere sigillati e devono riportare il nome della ditta offerente.</p>
<p>Voraussetzung für die Gültigkeit des Angebotes ist, dass die Firma die versiegelten Mustern hinterlegt hat, mit der Aufschrift: „Offenes Verfahren EC 1/2015 für die dreijährige Miete von Behelfen zur Vorbeugung von Dekubitus“.</p>	<p>Per la validità dell'offerta la Ditta dovrà aver quindi consegnato la campionatura sigillata sulla quale risulti la scritta: “Procedura aperta EC 1/2015 per il noleggio triennale di presidi antidecubito”.</p>
<p>Aus praktischen Gründen ist es angebracht, die obgenannte Aufschrift in gut sichtbarer Weise orangefarben zu markieren.</p>	<p>Per motivi tecnici è opportuno che la succitata scritta venga evidenziata in maniera ben visibile in arancione.</p>
<p>Bezüglich des Angebotes ist nur eine Art von Muster für jeden Artikel erlaubt.</p>	<p>Nell'ambito dell'offerta è consentito presentare un solo tipo di campionatura per ciascun articolo.</p>
<p>Im Falle von Streitigkeiten betreffend den Termin und die Modalitäten der Einreichung der Muster obliegt es der interessierten Firma, die Beweise für deren Rechtmäßigkeit zu erbringen. Als Beweis gilt das Vorweisen der Empfangsbestätigung mit der Ad-hoc-Unterschrift der Lagerverwalter des Zentralmagazins der VS. Auf dieser Empfangsbestätigung müssen, auch Datum und Uhrzeit der Musterhinterlegung aufscheinen.</p>	<p>In caso di controversie sul termine e sulle modalità di presentazione della campionatura é la Ditta interessata che dovrà fornire prove in ordine alla regolarità. Prove consistenti nella esibizione della ricevuta rilasciata con firma ad hoc dai magazzinieri addetti al magazzino centrale della SA e riportante, data ed ora di consegna dei pacchi di campionatura.</p>
<p>Es ist nicht erlaubt, die Musterpakete bei anderen Diensten und/oder Büros der VS, als im Hauptmagazin in der Galvanistraße 33 in Bozen abzugeben.</p>	<p>Non é ammesso consegnare i pacchi di campionatura a servizi e/o uffici diversi dal magazzino centrale della SA - Via Galvani 33 a Bolzano.</p>
<p>Empfangsbestätigungen, die nicht von den Lagerverwaltern des Zentralmagazins unterschrieben sind, sind nicht gültig.</p>	<p>Ricevute firmate da soggetti diversi dai magazzinieri del magazzino centrale non saranno ritenute valide.</p>
<p>Die Unterlassung der Musterstellung innerhalb der festgesetzten Termine und in der vorgesehenen Form bewirkt den Ausschluss der Firma vom Wettbewerb.</p>	<p>L'omissione della presentazione della predetta campionatura nei termini e con le modalità stabilite, comporta l'esclusione della Ditta dalla gara.</p>
<p>Der Firma steht keinerlei Vergütung für die übermittelten Muster zu, eben so wenig für den Transport und die Übergabe derselben.</p>	<p>Nessun corrispettivo è riconosciuto alla ditta per la campionatura prodotta, ivi compreso il trasporto e la consegna della stessa.</p>

Die Rückgabe der Muster erfolgt an die Firmen, die keinen Zuschlag erhalten haben, auf deren Antrag, 60 Tage nach dem Zuschlag des Wettbewerbs.  
Die Muster müssen innerhalb von 10 Tagen ab vorgenanntem Datum abgeholt werden

Il rilascio della campionatura, avverrà per le Ditte non aggiudicatarie, su richiesta delle medesime, 60 giorni dopo l'aggiudicazione della gara.  
La campionatura dovrà essere ritirata entro 10 giorni dalla data predetta.

<b>1.3. Abgabebedingungen für die Zulässigkeit der Angebote</b>	<b>1.3. Modalità di presentazione dell'offerta</b>
Es werden nur jene Angebote zugelassen , die einen Abschlag auf den Ausschreibungsbetrag vorsehen.	Sono ammesse solo offerte in ribasso sull'importo a base di gara.
Die Teilnehmer, die am Vergabeverfahren teilnehmen wollen, müssen innerhalb der in der Auftragsbekanntmachung angegebenen Frist für die Angebotseinreichung, den Teilnahmeantrag mit den weiteren vorgeschriebenen Unterlagen elektronisch einreichen.	Per partecipare alla procedura di gara, gli operatori economici dovranno inserire nel portale, nello spazio relativo alla gara di cui trattasi, entro e non oltre il termine indicato nel bando di gara, la domanda di partecipazione alla gara oltre l'ulteriore prescritta documentazione.
Die elektronische Einreichung des Teilnahmeantrages und der vorgeschriebenen Unterlagen erfolgt ausschließlich auf Risiko des Bewerbers.	L'invio elettronico della domanda di partecipazione alla gara e della prescritta documentazione avviene ad esclusivo rischio del partecipante.
Falls der Teilnahmeantrag und die vorgeschriebenen Unterlagen aus irgendwelchen Gründen, auch technischer Art, nicht innerhalb der angegebenen Frist im elektronischen Vergabeportal eingereicht werden, so können diese nicht berücksichtigt werden.	Qualora la domanda di partecipazione alla gara e la prescritta documentazione non dovesse pervenire nel portale, per un qualsiasi motivo anche di natura tecnica, entro il termine prescritto, queste non potranno essere prese in considerazione.
Falls Änderungen an den vom elektronischen Vergabeportal automatisch erzeugten Dokumenten vorgenommen werden, muss der Online-Vordruck neu ausgefüllt und ein neues Dokument erzeugt werden.	In caso occorra apportare delle modifiche a documenti prodotti in automatico dal sistema del portale delle gare telematiche, è necessario ripetere la procedura di compilazione del form – on – line ed ottenere un nuovo documento.
Die Vorlage des Angebots mittels elektronischem Vergabeportal ist beendet, sobald der Bewerber eine Nachricht mit Bestätigung des ordnungsgemäßen Empfangs und Uhrzeit der Registrierung angezeigt bekommt.	La presentazione dell'offerta tramite il sistema del portale delle gare telematiche è compiuta quando il concorrente riceve un messaggio del sistema che indica la conferma della corretta ricezione dell'offerta e l'orario della registrazione.
Bei Fragen zur Verwendung der Plattform für elektronische Vergaben: Kostenlose Nummer: 800.885122, E-Mail: help@sinfotel.bz.it.	Per supporto nell'utilizzo della piattaforma degli acquisti online fare riferimento a: Numero verde: 800.885122, E-Mail: help@sinfotel.bz.it.
Es wird darauf hingewiesen, dass in den technischen Unterlagen keine Preise der Produkte eingetragen werden dürfen, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb.	Si ravvisa al riguardo che nella documentazione tecnica non devono essere inseriti i prezzi dei prodotti, a pena di esclusione dalla gara.

Für die Teilnahme an der Vergabe müssen folgende Unterlagen elektronisch eingereicht werden, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb:

Per la partecipazione alla gara dovranno essere inviati in via elettronica, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

**II. TEIL:**

**2. Erforderliche Eigenschaften für die Teilnahme zum Verfahren**

**CAPO II:**

**2. Requisiti per la partecipazione alla procedura**

Für die Teilnahme an dem Verfahren muss der Bewerber folgende erforderlichen Eigenschaften besitzen:	Per la partecipazione alla gara il concorrente dovrà possedere i seguenti requisiti:
<b>2.1. fehlende Ausschlussgründe gemäß der geltenden gesetzlichen Bestimmungen</b>	<b>2.1. assenza di condizione di esclusione ai sensi della normativa vigente</b>
Zwecks Zulassung zum Wettbewerb müssen für das am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen die im Art. 38, Punkt 1, Buchstaben a), b), c) d) e) g) h) i) m), m-ter) und m-quater der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006 vorgesehenen Ausschlussgründe nicht gegeben sein sowie die vom Gesetz 68 vom 12.3.99 vorgesehenen Vorschriften bezüglich der Pflichteinstellung von Menschen mit Behinderung eingehalten werden.	Per essere ammessa alla gara l'impresa concorrente non si deve trovare in alcuna delle condizioni di cui all'art. 38 – punto 1) lettere a), b), c), d) e) g) h) i) m), m-ter) e m-quater) del D. Lgs. N. 163 del 12.04.2006, e successive modifiche, nonché deve essere in regola con gli obblighi previsti dalla legge 12.3.1999, n. 68 in merito al diritto al lavoro dei disabili.
Außerdem müssen für die Inhaber von Ämtern der anbietenden Firmen sowie für die Personen, welche in dem letzten Jahr von diesen Ämtern ausgeschieden sind, die im Art. 38, Punkt 1, Buchstaben b), c) und m-ter) des ges. vertr. Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006 und folgenden Änderungen vorgesehenen Ausschlussgründe nicht gegeben sein.	Inoltre i titolari di cariche delle ditte offerenti nonché i soggetti cessati dalle stesse nell'ultimo anno non devono trovarsi in una delle condizioni di cui all'art. 38 – punto 1) lettere b), c) e m-ter) del D.lgs. 163 del 12.04.2006.
Die Angabe des Gesamtumsatzes muss in die Sektionen 2.03 und 2.04 des Teilnahmeantrages (siehe TEIL III, Punkt 3.1.) eingegeben werden.	I relativi nominativi dovranno essere inseriti nelle sezioni 2.03 e 2.04 della domanda di partecipazione (vedi CAPO III, punto 3.1.).
<b>2.2. Gesamtumsatz des Unternehmens der letzten drei Geschäftsjahre (pro Geschäftsjahr) – Art. 41 – Punkt 1) Buchstabe c) der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006.</b>	<b>2.2. fatturato globale dell'impresa realizzato negli ultimi tre esercizi (suddiviso per esercizio) – art. 41 – punto 1) lettera c) del D. Lgs. n. 163 del 12.04.2006.</b>
Zwecks Zulassung zum Wettbewerb ist es erforderlich, dass das am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen einen Gesamtumsatz erzielt hat, der für jedes einzelne Geschäftsjahr <b>nicht geringer als den Ausschreibungsbetrag</b> sein muss.	Per essere ammessa alla gara l'impresa concorrente dovrà aver conseguito nei singoli tre esercizi un fatturato globale <b>almeno pari all'importo a base di gara</b> .
Die Angabe des Gesamtumsatzes muss in die Sektion 6 des Teilnahmeantrages eingegeben werden.	L'indicazione del fatturato globale dovrà essere inserita nella sezione 6 della domanda di partecipazione.
Im Falle von zeitweiliger Firmenvereinigung muss der Umsatz für die Auftragsgeberfirma u. für jeden einzelnen Auftragnehmer in getrennter Form angegeben werden. Der Umsatz der Auftragsgeberfirma muss für jedes einzelne Geschäftsjahr nicht weniger als 40% des obgenannten Betrags betragen.	In caso di raggruppamento temporaneo di impresa il fatturato dovrà essere indicato per la mandataria e per ciascuna mandante in forma separata. Il fatturato della mandataria dovrà essere nei singoli tre esercizi non inferiore al 40% dell'importo suddetto.

<p><b>2.3. technischen und beruflichen Dienstleistungen des Unternehmens – Art. 42 – Punkt 1) Buchstabe a) der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006.</b></p> <p>Zwecks Zulassung zum Wettbewerb ist es erforderlich, dass das am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen in dem Zeitraum 2011 - 2013 eine einzige vergleichbare Lieferungen im Ausmaß <b>zumindest von 50% des Ausschreibungsbeitrages durchgeführt hat.</b></p> <p>Die Angabe der vergleichbaren Lieferungen mit den entsprechenden Beträgen und Kunden muss in die Sektion 7 des Teilnahmeantrages eingegeben werden.</p>	<p><b>2.3. capacità tecnico – professionali dell'impresa – art. 42 – punto 1) lettera a) del D.lgs. n. 163 del 12.04.2006.</b></p> <p>Per essere ammessa alla gara, l'impresa concorrente dovrà aver effettuato nel triennio 2012- 2014 una fornitura analoga <b>pari almeno al 50% dell' importo a base di gara.</b></p> <p>L'indicazione delle forniture analoghe con relativi importi e destinatari dovrà essere inserita nella sezione 7 della domanda di partecipazione.</p>
<p><b>III. Teil:</b></p> <p><b>3. Anlagen, welche im elektronischen Vergabeportal automatisch generiert werden</b></p>	<p><b>CAPO III:</b></p> <p><b>3. Allegati che vengono prodotti in automatico dal sistema sulla base di form – on – line</b></p>
<p><b>3.1. Teilnahmeantrag</b></p> <p>Der Antrag wird im elektronischen Vergabeportal automatisch generiert, nachdem die verlangten Angaben eingegeben wurden und muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital unterschrieben werden.</p>	<p><b>3.1. Domanda di partecipazione</b></p> <p>La domanda viene generata in automatico dal sistema del portale delle gare telematiche in seguito all'imputazione dei dati richiesti e deve essere firmata digitalmente dalla/e persona/ e abilitata/e ad impegnare l'offerente.</p>
<p>In Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums, wird das Vergabeportal für jedes Mitglied der Bietergemeinschaft einen eigenen Antrag generieren, welcher von der/n betreffende/n Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital unterschrieben werden muss.</p>	<p>In caso di RTI o Consorzio, il sistema genererà una domanda per ciascuna impresa facente parte del raggruppamento, che deve essere firmata digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente.</p>
<p><b>3.2. Wirtschaftliches Angebot</b></p> <p>Um das wirtschaftliche Angebot zu unterbreiten, muss der Bieter:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- das Menü des Verfahrens im elektronischen Vergabeportal aufrufen;</li> <li>- den Online-Vordruck ausfüllen, wobei das Angebot abzüglich der Sicherheitskosten (falls vorgesehen) und der MwSt. angegeben wird;</li> <li>- das vom elektronischen Vergabeportal erstellte Dokument „wirtschaftliches Angebot“, ohne Änderungen vorzunehmen, digital signieren,</li> <li>- in das auf dem elektronischen Vergabeportal eigens vorgesehene Feld das Dokument „wirtschaftliches Angebot“ einfügen.</li> </ul>	<p><b>3.2. Offerta economica</b></p> <p>Per presentare l'offerta economica il concorrente dovrà:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Accedere allo spazio dedicato alla procedura sul portale delle gare telematiche;</li> <li>- Compilare il form - on - line, indicando l'offerta, al netto degli oneri per la sicurezza ove previsti e dell'IVA;</li> <li>- Firmare digitalmente il documento "offerta economica" generato dal sistema, senza apporre modifiche;</li> <li>- Inserire nell'apposito spazio previsto dal sistema il documento "offerta economica".</li> </ul>

Dem obenangeführten Dokument müssen der Angebotsvordruck und der technische Anhang, welche seitens der VS zur Verfügung gestellt werden, gemäß den in den spezifischen folgenden Punkten angeführten Modalitäten beigelegt werden.	Al sopraindicato documento dovranno essere allegati il modello d'offerta e l'appendice tecnica, emessi dalla SA, secondo le modalità riportate negli specifici punti successivi.
<b>4. Weitere seitens der VS verlangte Unterlagen</b>	<b>4. Ulteriori documenti richiesti dalla SA</b>
A. Quittung woraus hervorgeht, dass die provvisorische Kaution (2% des voraussichtlichen Dreijahreslieferungsbetrages – siehe die Wettbewerbsausschreibung) gemäß Art. 75 der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 zu Gunsten der VS hinterlegt worden ist.	A. quietanza dalla quale risulti che la cauzione provvisoria (2% dell'importo presunto della fornitura triennale – vedi il bando di gara) è stata costituita con le modalità previste dall'art. 75 del D.lgs. n. 163 del 12.04.2006 a favore della SA.
Die so geleistete Kaution wird nur dann als gültig angesehen, wenn dieselbe den Verzicht auf die Einrede der Vorausklage des Hauptschuldners, den Verzicht auf die Ausnahme laut Art. 1957, Abs. 2 des Zivilgesetzbuches, sowie die Inanspruchnahme derselben Garantie innerhalb 15 Tagen auf einfache schriftliche Anfrage der VS ausdrücklich vorsehen wird.	La cauzione così prestata sarà ritenuta valida solo se prevedrà espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escusione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'art. 1957 comma 2 del codice civile nonché l'operatività della garanzia medesima entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta della SA.
Auf dem Dokument muss die Adresse des Kreditinstitutes oder der Versicherungsgesellschaft angegeben sein, an welche dieses zur Freigabe der Kaution zurückstattet werden muss.	Sul documento dovrà essere indicato l'indirizzo dell'Istituto di Credito o dell'Assicurazione cui deve essere restituito il medesimo per lo svincolo della cauzione.
Die provvisorische Kaution bleibt bis zum Zuschlag, plus 30 Tage, vinkuliert.	La cauzione provvisoria rimarrà vincolata fino alla data di aggiudicazione più 30 giorni.
Die verlangte Unterlage muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.	Il documento prescritto deve essere inserito in formato PDF nell'apposito campo del portale.
Im Falle einer zeitweiligen Firmenvereinigung oder eines Firmenkonsortiums kann die Kaution von den verschiedenen, zur Firmenvereinigung zusammengeschlossenen Firmen auch in getrennter Form eingereicht werden.	In caso di raggruppamento temporaneo di imprese o di consorzio la cauzione potrà essere prestata anche in forma separata dalle varie associate/consorziate.
Die Übernehmerfirma hat das Recht, die provvisorische Kaution in eine endgültige umzuwandeln.	La Ditta aggiudicataria ha facoltà di trasformare il deposito cauzionale provvisorio in deposito cauzionale definitivo.

<p>Der Betrag der vorläufigen Kaution darf auf Wunsch des Bieters und gemäß Art. 75 des ges. vertretenden Dekretes vom 12.4.2006 Nr. 163 i. g. F. um 50% gekürzt werden, wenn die Zertifizierung des betrieblichen Qualitätssystems vorgewiesen werden kann und als PDF – Datei in das Portal hinzugefügt wird.</p>	<p>Qualora si voglia beneficiare della riduzione nella misura del 50% della cauzione provvisoria e con le modalità previste dall'art. 75 del decreto legislativo n. 163 del 12.4.2006 i.f.v., è necessario allegare la scansione della certificazione di sistema di qualità aziendale.</p>
<p>B. das vorliegende Leistungsverzeichnis (Teilnamebedingungen).</p>	<p>B. il presente capitolato d'oneri (norme di partecipazione).</p>
<p>Das Leistungsverzeichnis ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.</p>	<p>Il capitolato d'ordine è da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale.</p>
<p>Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums muss obgenanntes Dokument von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft digital unterschrieben werden.</p>	<p>In caso di RTI o Consorzio, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento</p>
<p>C. Die besondere Verdingungsordnung (allgemeine Bedingungen).</p>	<p>C. capitolato speciale (norme generali).</p>
<p>Die besondere Verdingungsordnung ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.</p>	<p>Il Capitolato speciale è da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale.</p>
<p>Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums muss obgenanntes Dokument von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft digital unterschrieben werden.</p>	<p>In caso di RTI o Consorzio, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento.</p>
<p>D. Annahmeerklärung der Bedingungen der besonderen Verdingungsordnung.</p>	<p>D. Dichiaraione di accettazione delle clausole del capitolato speciale.</p>
<p>Die Annahmeerklärung der Bedingungen der besonderen Verdingungsordnung ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.</p>	<p>La dichiarazione di accettazione delle clausole del capitolato speciale è da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale.</p>
<p>Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums muss obgenanntes Dokument von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft digital unterschrieben werden.</p>	<p>In caso di RTI o Consorzio, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento</p>

E. Zahlungsbestätigung für den bei der Aufsichtsbehörde für öffentliche Verträge eingezahlten Betrag (Art.1 Absatz 65 und 67 des Gesetzes vom 23.12.2055 Nr. 266)	E. Ricevuta del versamento di contribuzione dovuta all'Autorità di Vigilanza (art. 1, commi 65 e 67 della Legge 23.12.2005 n. 266)
<b>Der einzuzahlende Betrag beläuft sich auf €. 70,00.</b>	<b>Il contributo da versare è di €. 70,00.</b>
Im Falle einer Bietergemeinschaft muss die Gebühr nur vom federführenden Unternehmen eingezahlt werden.	In caso di raggruppamento temporaneo di impresa il contributo deve essere versato esclusivamente dall'impresa capogruppo.
Die Einzahlung muss gemäß einer der folgenden Modalitäten vorgenommen werden:	Il bonifico deve avvenire in una delle seguenti modalità:
<b>I. Für nationale Wirtschaftsteilnehmer</b>	<b>I. Per operatori economici nazionali</b>
Um die Einzahlung, gleich in welcher Art, durchzuführen, muss sich der Teilnehmer online beim neuen Einzugsdienst („Servizio di Riscossione“) auf der Homepage der Aufsichtsbehörde ( <a href="http://www.avcp.it">www.avcp.it</a> ) unter „Contributi in sede di Gara“ oder unter „Servizi“ anmelden.	Per eseguire il pagamento, indipendentemente dalla modalità di versamento utilizzata, sarà comunque necessario iscriversi online al nuovo “Servizio di Riscossione” raggiungibile dalla homepage sul sito web dell'Autorità ( <a href="http://www.avcp.it">www.avcp.it</a> ), sezione “Contributi in sede di gara” oppure sezione “Servizi”.
Der angemeldete Teilnehmer muss sich mittels der erhaltenen Zugangsdaten mit dem Dienst verbinden und die Identifikationsnummer (CIG-Kodex) des entsprechenden Verfahrens eingeben. Das System erlaubt die direkte Zahlung mittels Kreditkarte oder über ein Einzahlungsmodul, welches an einer der zur Zahlung von Gebühren ermächtigten Verkaufsstellen von „Lottomatica Servizi“ vorzulegen ist. Folgende Einzahlungsmöglichkeiten des Betrages sind erlaubt:	L'utente iscritto dovrà collegarsi al servizio con le credenziali da questo rilasciate e inserire il codice CIG della relativa procedura. Il sistema consentirà il pagamento diretto mediante carta di credito oppure la produzione di un modello da presentare a uno dei punti vendita Lottomatica Servizi, abilitati al pagamento di bollette e bollettini. Pertanto sono consentite le seguenti modalità di pagamento della contribuzione :
1. online mittels Kreditkarte wie Visa, MasterCard, Diners oder American Express;	1. online mediante carta di credito dei circuiti Visa, MasterCard, Diners, American Express;
2. mittels Einzahlung in bar, nach Vorlegen des vom Einzugsdienst („Servizio di riscossione“) erhaltenen Einzahlungsmoduls, bei allen zur Zahlung von Gebühren ermächtigten Verkaufsstellen von „Lottomatica Servizi“.	2. in contanti, muniti del modello di pagamento rilasciato dal Servizio di riscossione, presso tutti i punti vendita della rete dei tabaccari lottisti abilitati al pagamento di bollette e bollettini.
Der Einzahlungsbeleg muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.	La ricevuta del versamento deve essere inserito in formato PDF nel apposito campo del portale.
<b>II. Für Wirtschaftsteilnehmer vom Ausland</b>	<b>II. Per operatori economici esteri</b>



<p>Für Wirtschaftsteilnehmer vom Ausland ist es möglich die Einzahlung über eine internationale Banküberweisung auf das Bankkonto Nr. 4806788 (Bank: „Monte die Paschi di Siena“; IBAN: IT 77 O 01030 03200 00000 4806788; BIC: PASCITMMROM) lautend auf die Aufsichtsbehörde für öffentliche Verträge durchzuführen. Als Einzahlungsgrund muss der Teilnehmer ausschließlich die eigene im Herkunftsland für steuerliche Zwecke verwendete Nummer und die Identifikationsnummer (CIG-Kodex) des entsprechenden Verfahrens anführen.</p>	<p>Per i soli operatori economici esteri, sarà possibile effettuare il pagamento anche tramite bonifico bancario internazionale, sul conto corrente bancario n. 4806788 (Banca: Monte dei Paschi di Siena; IBAN: IT 77 O 01030 03200 00000 04806788; BIC: PASCITMMROM) intestato all'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici. La causale del versamento deve riportare esclusivamente il codice identificativo ai fini fiscali utilizzato nel Paese di residenza o di sede del partecipante e il codice CIG della relativa procedura.</p>
<p>Der Einzahlungsbeleg muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.</p>	<p>La ricevuta del versamento deve essere inserito in formato PDF nel apposito campo del portale.</p>
<p>Der letzte Termin für die Einzahlung entspricht dem Datum der Angebotsabgabe. Bei mangelnder oder fehlender Vorlage der besagten Belege der erfolgten Einzahlung des Ausschreibungsbeitrags in den oben beschriebenen Formen als Beilage zu den Angebotsunterlagen erfolgt zwingend der Ausschluss des Angebots von der Ausschreibung.</p>	<p>Il termine ultimo per effettuare il versamento coincide con la data di presentazione dell'offerta. La mancante o incompleta presentazione della suindicata documentazione in allegato alla documentazione di gara a comprova dell'avvenuto versamento del contributo di gara nel rispetto delle modalità suindicate è motivo di esclusione dell'offerta dalla gara.</p>
<p>F. detailliertes Angebot</p>	<p>F. offerta dettagliata</p>
<p>Das detaillierte Angebot ist in allen Teilen auszufüllen und als PDF – Datei umzuwandeln und von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.</p>	<p>L'offerta dettagliata è da compilare in tutte le parti e da convertire in PDF e da firmare digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nel apposito campo del portale.</p>
<p>Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums muss obgenanntes Dokument von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft digital unterschrieben werden.</p>	<p>In caso di RTI o Consorzio, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente di ciascuna impresa facente parte del raggruppamento.</p>
<p>G. Erklärung, betreffend die allfällige Kontrollsituation gemäß Artikel 2359 des Zivilgesetzbuches.</p>	<p>G. Dichiarazione, concernente l'eventuale situazione di controllo di cui all'articolo 2359 del codice civile.</p>
<p>Die Erklärung, betreffend die allfällige Kontrollsituation gemäß Artikel 2359 des Zivilgesetzbuches, muss alle nützlichen Informationen zum Beweis beinhalten, dass dieselbe die Formulierung des Angebotes nicht beeinflusst hat.</p>	<p>La dichiarazione, concernente l'eventuale situazione di controllo di cui all'articolo 2359 del codice civile, deve contenere tutti gli elementi utili a comprovare che la stessa non ha influito sulla formulazione dell'offerta.</p>
<p>Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital unterschrieben werden und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzugefügt werden.</p>	<p>Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nell'apposito campo del portale.</p>

H. technische Beschreibung	H. scheda tecnica
<p>Die technische Beschreibung ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.</p> <p>Im Falle einer zeitweiligen Firmenvereinigung, muss die technische Beschreibung von allen Firmen unterschrieben werden (Art. 37 der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006)</p>	<p>La scheda tecnica è da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserite nell'apposito campo del portale.</p> <p>In caso d'associazione temporanea d'impresa la scheda tecnica dovrà essere sottoscritta da tutte le imprese (art. 37 D. Lgs. N. 163 del 12.04.2006).</p>
I. Muster, bestehend aus:	I. Campionatura, consistente in :
<p>1) Kopie des Angebotformulars ohne Preise mit genauer Beschreibung des Sets, der Artikelnummer und der Herstellerfirma;</p> <p><b>ACHTUNG: die Angabe der Preise auf dem Angebotsformular haben den Ausschluss der Firma für das entsprechende Los Folge;</b></p> <p>2) ein Muster für jedes angebotene Produkt;</p> <p><b>ACHTUNG: Das Nicht-Einreichen des Musters hat den Ausschluss der Firma vom Wettbewerb zur Folge.</b></p> <p>3) technischer Fragebogen mit genauer Angabe des Typs, Modells, Marke des angebotenen Artikels und/oder Herstellerfirma</p> <p><b>ACHTUNG: das Nicht-Einreichen des genannten Anhangs hat den Ausschluss der Firma zur Folge;</b></p> <p>4) technische Beschreibung, bestehend aus:</p>	<p>1) copia del modello d'offerta senza prezzi con l'esatta descrizione del set, del codice articolo e della casa produttrice;</p> <p><b>ATTENZIONE: l'indicazione dei prezzi sul modello d'offerta, costituisce motivo di esclusione dalla gara per il rispettivo lotto;</b></p> <p>2) un campione per ogni prodotto offerto;</p> <p><b>ATTENZIONE: La mancata consegna del campione costituisce motivo di esclusione dalla gara.</b></p> <p>3) questionario tecnico con l'esatta indicazione del tipo, modello, marca del prodotto offerto e/o casa produttrice.</p> <p><b>ATTENZIONE: la mancata consegna della citata appendice costituisce motivo di esclusione dalla gara;</b></p> <p>4) relazione tecnica, composta da:</p>
<p>a. Bericht über die anbietende Firma (Organigramm, Verantwortung), Geräte, Arbeitsabläufe betreffend die Führung der Behelfe (EDV- Führung der Anforderungen und der Ablegungen, verwendete Strukturen und Verfahren für die Desinfektion/Sterilisation, Kontrollen der Arbeitsabläufe), Verfügbarkeit von Lagerbeständen), Transportmittel;</p> <p>b. technische Beschreibungen und Prospekte der angebotenen Produkte</p>	<p>a. relazione riguardante la ditta offerente, (organigramma, responsabilità), attrezzature, protocolli relativamente alla gestione dei presidi (gestione informatizzata delle richieste e delle dismissioni, strutture e procedure impiegate per la disinfezione/sanificazione, controlli dei processi e delle procedure), disponibilità di scorte a magazzino), mezzi di trasporto;</p> <p>1. schede tecniche e depliant illustrativi dei prodotti offerti;</p>

c. originale Gebrauchshandbücher des Herstellers (die allfällige Übersetzung in italienischer oder deutscher Sprache muss vom Hersteller bestätigt werden), in welchen die technischen und funktionellen Eigenschaften der angebotenen Produkte zwecks einer entsprechenden sicheren und fehlerfreien Verwendung erläutert werden. Sie müssen auch mit der Erklärung seitens des Herstellers oder seines Beauftragten in der Europäischen Union, betreffend die Übereinstimmung der angebotenen Behelfe mit der EG - Verordnung 93/42, versehen werden;	c. manuali d'uso originali del produttore (l'eventuale traduzione in lingua italiana o tedesca dovrà essere certificata dal produttore), illustranti le caratteristiche tecniche e funzionali dei prodotti offerti al fine di un relativo uso sicuro e corretto. Dovranno inoltre essere corredati dalla dichiarazione da parte del fabbricante o del suo mandatario nell'Unione Europea di conformità dei presidi offerti alla direttiva 93/42/CE;
d. Ausbildungsplan des Personals der Krankenhausabteilungen für die korrekte und wirtschaftliche Verwendung der Behelfe mit Angabe von Ausbildung/Berufsbild der Referenten;	d. piano di addestramento/formazione del personale dei reparti ospedalieri al corretto ed economico uso dei presidi con indicazione della preparazione professionale dei referenti ;
e. Liste der wichtigsten aktiven Referenzen (Krankenhäuser die zur Zeit beliefert werden);	e. lista delle referenze attive più importanti (ospedali che sono attualmente forniti);
f. allfällige Verwaltungsprozedur oder andere Dokumente bezüglich der Abhaltung der Beschwerde, der Fehlerberichte, der Korrektur – und Vorbeugungsmaßnahmen, Ausbildung des Personals und Eingliederung der neuen Angestellten ;	f. eventuale procedura gestionale o altra documentazione relativa alla gestione dei reclami, delle non conformità e delle azioni correttive e preventive, addestramento del personale ed inserimento nuovi assunti;
g. allfällige Bescheinigung betreffend die Qualität, welche gemäß dem Referenzstandard gemäß ISO 9001:2000 (auch nur in Fotokopie) ausgestellt wurde. Diese Bescheinigung muss Tätigkeiten, welche Gegenstand des Vertrages sind, betreffen oder auf solche zurückzuführen sein ;	g. eventuale certificazione di qualità rilasciata con standard di riferimento della serie ISO 9001:2000 (anche solo in fotocopia).  Questa certificazione deve riguardare o essere riconducibile ad attività attinenti a quelle oggetto della presente gara ;
h. Liste der eingereichten Unterlagen.	h. elenco dei documenti presentati.

Alle Unterlagen (Zertifizierungen, technische Daten, Prospekte usw.) müssen in italienischer oder deutscher Sprache abgefasst oder übersetzt sein.	Tutti i documenti (certificati, dati tecnici, depliant ecc.) devono essere prodotti o tradotti in lingua italiana o tedesca.
Die VS behält sich das Recht vor alle in den Unterlagen angegeben Daten zu überprüfen.	La SA si riserva di verificare tutti i dati indicati nei documenti presentati.
<b>Die Muster müssen gemäß den auf Seiten x und x des vorliegenden Leistungs-Verzeichnisses angeführten Weisungen eingereicht werden.</b>	<b>La campionatura deve essere inoltrata secondo le istruzioni riportate alle pag. x e x del presente capitolato d'oneri.</b>

Nicht vollständige bzw. unklare Muster, werden von der dafür bestimmten Kommission nicht überprüft.	Campionature incomplete o confuse non saranno esaminate dalla apposita Commissione.
Die VS kann, auf Anfrage der technischen Kommission, welche zur Bewertung der nicht preisbezogenen Faktoren bestimmt wird, die anbietenden Firmen einladen Ergänzungen oder Erläuterungen betreffend den Inhalt der eingereichten Beschreibungen, Dokumente und Erklärungen zu geben.	La SA potrà su richiesta della Commissione Tecnica, che sarà deputata alla valutazione dei fattori diversi dal prezzo, invitare le ditte offerenti a completare od a fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati, documenti e dichiarazioni presentati.
<b>5. Nutzung Kapazität Dritter</b>	<b>5. Avvalimento</b>
Gemäß Art. 49 und 50 des ges. vertret. Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006 i.g.F. können sich die am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen auf die wirtschaftlich-finanziellen, technischen und organisatorischen Voraussetzungen Dritter stützen, um den Besitz der Voraussetzungen für die Teilnahme an Vergaben nachzuweisen.	Le imprese concorrenti possono avvalersi dei requisiti di carattere economico-finanziario, tecnico ed organizzativo di un altro soggetto, al fine di dimostrare il possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione alle gare d'appalto, a norma degli artt. 49 e 50 del decreto legislativo 12.04.2006, n. 163 i.f.v.
Bei der Nutzung von Kapazitäten Dritter müssen die am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen mit denselben vom elektronischen Verfahren vorgesehenen Modalitäten die untenangeführten Unterlagen, welche vom gesetzlichen Vertreter des Drittunternehmens digital zu unterschreiben sind, vorlegen :	In caso di avvalimento le imprese concorrenti devono presentare, con le medesime modalità previste dalla procedura telematica, i sotto elencati documenti, firmati digitalmente dal legale rappresentante della ditta terza :
A. Beilage Erklärungen, mit welcher erklärt wird, dass die im Art. 38, Punkt 1, Buchstaben a), b), c) d) e) g) h) i) m), m-ter) und m-quater der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006 vorgesehenen Ausschließungsgründe nicht gegeben sind, sowie dass die vom Gesetz 68 vom 12.3.99 vorgesehenen Vorschriften bezüglich der Pflichteinstellung von Menschen mit Behinderung eingehalten werden.	A. allegato dichiarazioni, attestante la circostanza che i fornitori non si trovino in una delle condizioni di cui all'art. 38 – punto 1) lettere a), b), c), d) e) g) h) i) m), m-ter) e m-quater) del D. Lgs. n. 163 del 12.04.2006, e successive modifiche, nonché che siano in regola con gli obblighi previsti dalla legge 12.3.1999, n. 68 in merito al diritto al lavoro dei disabili.
Die Beilage 1 ist in allen Teilen auszufüllen und als PDF – Datei umzuwandeln und von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, das Drittunternehmen zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal seitens der anbietenden Firma hinzuzufügen.	L'allegato 1 è da compilare in tutte le parti e da convertire in PDF e da firmare digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'impresa ausiliaria e deve essere inserito tramite l'impresa concorrente nell'apposito campo del portale.
B. Erklärung, die den Besitz der Voraussetzung bestätigt;	B. dichiarazione, che attesti il possesso dei requisiti di cui si avvale l'impresa concorrente;

<p>Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, das Drittunternehmen zu verpflichten, digital unterschrieben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal seitens der anbietenden Firma hinzugefügt werden.</p>	<p>Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'impresa ausiliaria ed inserito tramite l'impresa concorrente nell'apposito campo del portale.</p>
<p>C. Erklärung, die bestätigt, dass die Firma weder als Einzelunternehmer noch im Rahmen einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums am vorliegenden Vergabeverfahren teilnimmt oder an andere Teilnehmer ihre eigene Voraussetzungen anbietet.</p>	<p>C. dichiarazione, che attesti che la ditta non partecipa alla presente gara in proprio o associata o consorziata con altre ditte partecipanti o fornendo ad altri partecipanti la propria capacità;</p>
<p>Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, das Drittunternehmen zu verpflichten, digital unterschrieben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal seitens der anbietenden Firma hinzugefügt werden.</p>	<p>Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'impresa ausiliaria ed inserito tramite l'impresa concorrente nell'apposito campo del portale.</p>
<p>D. Erklärung, welche die Verpflichtung des am Wettbewerb teilnehmende Unternehmens für die gesamte Dauer des Auftrages bestätigt, die notwendigen Ressourcen und/oder Mittel zur Verfügung zu stellen, die dieser selbst nicht hat. Diese Zusage muss auch von der teilnehmenden Firma unterzeichnet werden. Im Falle, dass das dritte Unternehmen der gleichen Firmengruppe angehört, kann man eine Erklärung über die juridischen und wirtschaftlichen Verbindungen innerhalb der Gruppe vorlegen.</p>	<p>D. dichiarazione, che attesti l'impegno a mettere a disposizione dell'impresa concorrente per tutta la durata dell'appalto le risorse e/o i mezzi necessari, di cui è carente il concorrente stesso; questo impegno deve essere sottoscritto anche dal concorrente. Nel caso la ditta terza appartenga al medesimo gruppo, può essere presentata una dichiarazione attestante il legame esistente nel gruppo.</p>
<p>Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, das Drittunternehmen zu verpflichten, digital unterschrieben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal seitens der anbietenden Firma hinzugefügt werden.</p>	<p>Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'impresa ausiliaria ed inserito tramite l'impresa concorrente nell'apposito campo del portale.</p>
<p>E. Vertrag, kraft dessen das Drittunternehmen sich gegenüber der anbietenden Firma verpflichtet, für die gesamte Dauer des Auftrages die notwendigen Ressourcen und/oder Mittel zur Verfügung zu stellen, die diese selbst nicht hat.</p>	<p>E. Contratto, in virtù del quale l'impresa ausiliaria si impegna nei confronti dell'impresa concorrente a fornire i requisiti e mettere a disposizione le risorse necessarie per tutta la durata dell'appalto, di cui è carente il concorrente stesso.</p>
<p>Die verlangte Unterlage muss als PDF-Datei im dafür vorgesehenen Feld im Portal seitens der anbietenden Firma hinzugefügt werden.</p>	<p>Il documento prescritto deve essere inserito in formato PDF tramite l'impresa concorrente nell'apposito campo del portale</p>
<p>Es ist bei sonstigem Ausschluss nicht zugelassen, dass mehrere konkurrierende Firmen die Kapazitäten ein und derselben Firma nutzen.</p>	<p>A pena di esclusione, non è consentito che più ditte concorrenti si avvalgano dei requisiti di una stessa impresa ausiliaria.</p>

Bei der Nutzung von Kapazitäten Dritter haftet das Drittunternehmen, dessen Mittel und Ausrüstung der Teilnehmer einsetzt, solidarisch für die Verpflichtungen, die letzterer mit dem Abschluss des Vertrages übernimmt.	Nel caso di avvalimento l'impresa ausiliaria, dei cui mezzi e/o risorse il concorrente si avvale, risponde in solido delle obbligazioni assunte da quest'ultimo con la stipulazione del contratto.
Falls der Dritte in Konkurs geht, hat die VS die Möglichkeit von dem Vertrag zurückzutreten.	In caso di fallimento del soggetto terzo la SA ha facoltà di recedere dal contratto.
<b>5. Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken zur Beseitigung der Interferenzen (DUVRI) – Art. 26. Absatz 3 der ges. vertr. Verordnung Nr. 81/2008</b>	<b>5. Documento unico di valutazione dei rischi di interferenza (DUVRI) – art. 26, comma 3 D.lgs. n. 81/2008.</b>
Gegenstand des vorliegenden Verfahrens ist eine reine Dienstleitung ohne Überschneidungen zwischen VS und Lieferant und deshalb besteht nicht die Pflicht der Abfassung des DUVRI gemäß Gesetz 123/2007. Der Betrag der Sicherheitskosten für die entsprechende Ausführung ist gleich null.	L'oggetto della presente procedura è un mero servizio senza interferenze tra SA e fornitore e pertanto non sussiste l'obbligo di redazione del DUVRI ai sensi della legge 123/2007. L'importo degli oneri di sicurezza per la relativa esecuzione risulta pari a zero.
<b>6. Dokumente, die im Falle des Zuschlages der Lieferung vorzulegen sind.</b>	<b>6. Documenti da presentare in caso di aggiudicazione.</b>
Das Unternehmen, dem die Lieferung zugeschlagen wird, muss innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt des Schreibens des Zuschlages, folgende Unterlagen vorlegen:	L'aggiudicatario, nei termini di 30 giorni dalla comunicazione dell'aggiudicazione ricevuta, dovrà presentare i seguenti documenti:
• die endgültige Kaution laut Art. 9 der besonderen Verdingungsordnung	• la cauzione definitiva a sensi dell'art. 9 del capitolato speciale
Falls von der VS angefordert, alle weiteren Dokumente dieser Teilnahmebedingungen und alle von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Unterlagen;	Se richiesto dalla SA tutti gli altri documenti di cui al presente capitolato condizioni e tutta la documentazione richiesta dalle disposizioni vigenti;
Sollten die vorgenannten Unterlagen nicht vorgelegt werden oder sollte die Überprüfung der Voraussetzungen ein negatives Resultat ergeben, wird der Zuschlag als nichtig erklärt und die Lieferung wird an den in der Rangfolge nächstplatzierten Teilnehmer vergeben.	Qualora i documenti di cui sopra non venissero presentati o la verifica dei requisiti desse esito negativo, l'aggiudicazione sarà annullata e la fornitura sarà aggiudicata al concorrente che segue in graduatoria.
<b>IV. TEIL</b>	<b>CAPO IV</b>
<b>1. Bestimmungen über die Durchführung der Ausschreibung und über die Zuschlagserteilung</b>	<b>1. Modalità relative all'espletamento della gara ed all'aggiudicazione</b>
Der Zuschlag erfolgt laut Art. 83 der ges. vertr. Verordnung vom 12.04.2006 Nr.163 auf Grund folgender Bewertungskriterien:	L'aggiudicazione sarà disposta con il metodo di cui all'art. 83 del D.lgs. N. 163 del 12.4.2006, in base ai seguenti criteri:
A) PREIS : Maximalbewertung 50 Punkte	A) PREZZO : punteggio massimo 50 punti

B) QUALITÄT: Maximalbewertung 50 Punkte	B) QUALITÀ: punteggio massimo 50 punti
wobei folgende Vorgangsweise eingehalten wird:	osservando la seguente procedura:
A) PREIS: dem Mindestpreis wird die höchste Punktzahl gegeben, allen übrigen Vergütungen wird die Punktzahl im umgekehrten Verhältnis zugeteilt (Beispiel): a: Höchstpreis; b: Mittelpreis; c: Mindestpreis;	A) PREZZO : al prezzo più basso sarà attribuito punteggio massimo previsto, alle altre provvigioni punteggi inversamente proporzionali; (esempio): a: prezzo massimo; b: prezzo medio; c: prezzo minimo;
Bewertung für c = 50 Punkte	punteggio c = 50 punti
Bewertung für b = 50 Punkte x c (Mindestpreis) = X b (bewerteter Preis)	punteggio b = 50 punti x c (prezzo minimo) = X b (prezzo in esame)
Bewertung für a = 50 Punkte x c (Mindestpreis) = Y a (bewerteter Preis)	punteggio a = 50 punti x c (prezzo minimo) = Y a (prezzo in esame)
X = Bewertung Preis b Y = Bewertung Preis a	X = punteggio prezzo b Y = punteggio prezzo a
B) QUALITÄT : diese Punkte werden wie folgt zugeteilt:	B) QUALITA' : tale punteggio sarà suddiviso in base ai seguenti criteri di valutazione:



<p><b>1. technische - funktionelle Bewertung - höchste vergebende Punktzahl 30 Punkte, davon :</b></p> <p>a. technische Bewertung der Matratze und des Kompressors – max. 17 Punkte :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• therapeutische Leistung : max 2 Punkte</li> <li>• Automatismen : max 2 Punkte</li> <li>• Benutzungsleichtigkeit der Steuerapparate : max 2 Punkte</li> <li>• Lautlosigkeit des Kompressors : max 2 Punkte</li> <li>• Autotest : max 2 Punkte</li> <li>• Alarmanlage: max 2 Punkte</li> <li>• Versteifungsfunktion zwecks Erleichterung der Nursing- Operationen für die Behelfe Punkte B) und C) : max 2 Punkte</li> <li>• für die Matratze und Cover benutzte Materialien und Benutzungsanpassungsfähigkeit auf die gegliederten Betten: max 2 Punkte</li> <li>• Andere Besserungseigenschaften des Kompressors : max 1 Punkt</li> </ul> <p>b. Zweckdienlichkeit und Ergonomie der Matratze – max. 9 Punkte :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• einfache Betätigung und Zugänglichkeit der Entleerung - Vorrichtung : 2 max Punkte</li> <li>• therapeutische Wirksamkeit und Komfort der Matratze: max 2 Punkte</li> <li>• Differenzierung der Stützesektionen für den Patienten ( Kopf, Rumpf, Fersen): max 2 Punkte</li> <li>• Andere Besserungseigenschaften der Matratze: max 1 Punkt</li> </ul> <p>c. Kompatibilität der Matratze mit der Betteneinrichtung der Abteilungen sowie mit den Behelfen für das Patientenhandling – max. 2 Punkte</p> <p>d. Sicherheit der Behelfe für die Patienten und die Bediensteten – max. 2 Punkte</p>	<p><b>1. valutazione tecnica - funzionale - punteggio massimo attribuibile di 30 punti, di cui :</b></p> <p>a. valutazione tecnica del materasso e compressore – massimo punti 17 :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• portata terapeutica : mass. 2 punti</li> <li>• automatismi : mass. 2 punti</li> <li>• facilità d'uso dei comandi : mass. 2 punti</li> <li>• silenziosità del compressore : mass. 2 punti</li> <li>• autotest : mass. 2 punti</li> <li>• allarmi: mass. 2 punti</li> <li>• funzione di irrigidimento per agevolazione delle operazioni di nursing sui presidi punti B) e C) : mass. 2 punti</li> <li>• materiali utilizzati per materasso e cover e flessibilità di utilizzo sui letti articolati: mass. 2 punti</li> <li>• altre caratteristiche migliorative del compressore: mass. 1 punto</li> </ul> <p>b. funzionalità ed ergonomia del materasso – mass. punti 9 :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• rapidità del tempo di sgonfiamento del materasso : mass. 2 punti</li> <li>• facilità azionamento e accessibilità del dispositivo di sgonfiamento: mass. 2 punti</li> <li>• efficacia terapeutica e confort del materasso: mass. 2 punti</li> <li>• differenziazione delle sezioni di supporto al paziente ( testa, tronco, talloni ): mass. punti 2</li> <li>• altre caratteristiche migliorative del materasso: mass. 1 punto</li> </ul> <p>c. compatibilità del materasso con i letti in dotazione ai reparti, nonché con gli ausili per la movimentazione del paziente - mass. punti 2</p> <p>d. sicurezza dei dispositivi per i pazienti e per i dipendenti – mass. 2 punti</p>
<p><b>Angebote, welche bei der Qualitätsbewertung von diesem Punkt weniger als 18 Punkte erreichen, werden beim Zuschlag nicht berücksichtigt und sind folglich aus dem Wettbewerb ausgeschlossen.</b></p>	<p><b>Le offerte che nella valutazione di qualità di questo punto otterranno un punteggio di qualità inferiore a 18 punti non saranno prese in considerazione ai fini dell'aggiudicazione e saranno quindi escluse dalla gara.</b></p>

<p><b>2. Bewertung des Dienstes und der Führungsmodalitäten - höchste vergebende Punktzahl 20 Punkte, davon :</b></p> <p>a. ( max 5 Punkte )</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sanifizierungsverfahren zur Gewährleistung einer wirksamem Sanierung der Behelfe zur Vorbeugung von Dekubitus : max 2 Punkte</li> <li>• Herkunftsnnachweis des Sanifizierungs-Verfahrens: max 2 Punkte</li> <li>• Verfahren zur Umweltschutz ( Verwendung von neuen Technologien und/oder unweltfreundlichen Produkten): max 1 Punkt</li> </ul>	<p><b>2. valutazione servizio e modalità gestionali - punteggio massimo attribuibile di 20 punti, di cui :</b></p> <p>a. sanificazione ed adeguatezza della struttura della ditta a tali scopi ( mass. 5 punti )</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• procedure di sanificazione a garanzia di una efficacia sanificazione dei sistemi antidecubito: mass. 2 punti</li> <li>• tracciabilità del processo di sanificazione: mass. 2 punti</li> <li>• procedure a salvaguardia dell'ambiente ( utilizzo di nuove tecnologie e/o prodotti ecologici): mass. 1 punto</li> </ul>
<p>b. Qualität und Methode der technischen Kontrolle ( max 5 Punkte )</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Interne Verfahren für die technische und Sicherheitskontrolle der Behelfe zur Vorbeugung von Dekubitus: max 2 Punkte</li> <li>• Herkunftsnnachweis der Führungsprozesse der technischen Kontrolle: max 2 Punkte</li> <li>• Art und Ausbildung des für die Instandhaltung zuständigen technischen Personals im Vergleich zu den geltenden Bestimmungen : max 1 Punkt</li> </ul> <p>d. elektronische Führung des Dienstes ( max 7 Punkte ) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• autonome Führungsfähigkeit und in elektronischen Weise für den Operator der steuerlichen und informativen Unterlagen und der Unkundenreports: mit Bezug auf die Herkunftsnnachweis der Produkte und der Führungsprozesse und die Dienstprozesse und jene für Herkunftsnnachweis und Archivierung der Unterlagen: max 3 Punkte</li> <li>• elektronische Angemessenheit des Systems zu den Eigenschaften des angeforderten Dienstes: max 2 Punkte</li> <li>• intuitive Führungseigenschaften der Software für die Operateure : max 2 Punkte</li> </ul>	<p>b. qualità e metodo dei controlli tecnici ( mass. 5 punti )</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• procedure interne per il controllo tecnico e di sicurezza dei sistemi antidecubito: mass. 2 punti</li> <li>• tracciabilità del processo di gestione dei controlli tecnici: mass. 2 punti</li> <li>• tipologia e formazione del personale tecnico addetto alla manutenzione rispetto alle normative vigenti: mass. 1 punto</li> </ul> <p>c. gestione informatizzata del servizio ( mass. 7 Punkte)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• capacità di gestione autonoma e in modalità elettronica per l'operatore della documentazione fiscale, informativa e della reportistica documentale con riferimento alla tracciabilità dei prodotti e dei processi di servizio, rintracciabilità e archiviazione documentale: max 3 punti</li> <li>• adeguatezza informatica del sistema alle prerogative del servizio richiesto: mass. 2 punti</li> <li>• intuitività gestionali del software per gli operatori: mass. 2 punti</li> </ul>
<p>d. Ausbildung und innovative Elemente (max 3 Punkte)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ausbildungskurse für die genaue Verwendung der Behelfe zur Vorbeugung von Dekubitus: max 2 Punkte</li> <li>• allfällige innovative und Verbesserungs-Elemente gegenüber der vom Leistungsverzeichnis und der technischen Beschreibung vorgesehenen Bedingungen: max 1 Punkt</li> </ul>	<p>d. formazione e elementi innovativi (mass. 3 punti)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• corsi formazione per il corretto uso dei sistemi antidecubito: mass. 2 punti</li> <li>• eventuali elementi innovativi/migliorativi rispetto alle condizione minime previste dal capitolato d'oneri e dalla scheda tecnica: mass. 1 punto</li> </ul>

<b>Angebote, welche bei der Qualitätsbewertung von diesem Punkt weniger als 12 Punkte erreichen, werden beim Zuschlag nicht berücksichtigt und sind folglich aus dem Wettbewerb ausgeschlossen.</b>	<b>Le offerte che nella valutazione di qualità di questo punto otterranno un punteggio di qualità inferiore a 12 punti non saranno prese in considerazione ai fini dell'aggiudicazione e saranno quindi escluse dalla gara.</b>
<b>Angebote, welche bei der gesamten Qualitätsbewertung weniger als 30 Punkte erreichen, werden beim Zuschlag nicht berücksichtigt und sind folglich aus dem Wettbewerb ausgeschlossen.</b>	<b>Le offerte che nella valutazione di qualità complessiva otterranno un punteggio di qualità inferiore a 30 punti non saranno prese in considerazione ai fini dell'aggiudicazione e saranno quindi escluse dalla gara.</b>
Diese Bewertungselemente müssen den Erklärungen, Prospekten, Beschreibungen und Dokumenten klar und unwiderruflich zu entnehmen sein und mit den Daten des Anhangs des Leistungsverzeichnisses vereinbar sein.	Tali elementi di valutazione dovranno essere indicati in modo chiaro ed inequivocabile nelle dichiarazioni, descrizioni e/o documentazione presentati dall'offerente e dovranno essere compatibili con i dati contenuti nell'appendice al capitolato d'oneri.
Unklare Beschreibungen und Ausarbeitungen werden nicht bewertet und werden deshalb nicht zur Aufstellung der Punkteanzahl beitragen.	Descrizioni ed elaborati poco chiari non concorreranno alla formazione del punteggio.
Die Bewertungskommission wird für die technische – funktionelle Bewertung auch von praktischen Proben Gebrauch machen, welche in den Abteilungen des Krankenhauses Bozen durchgeführt werden, deren Koordinatoren als Mitglied derselben Kommission ernannt wurden.	La commissione giudicatrice si avvarrà per la valutazione tecnica – funzionale anche di prove pratiche effettuate nei reparti dell'Ospedale di Bolzano, i cui coordinatori saranno stati nominati quali membri della commissione stessa.
Die für die Durchführung der Proben ausgewählten Koordinatoren werden entsprechende Protokolle verfassen, welche den Protokollen der Bewertungskommission als wesentliche Bestandteile beigelegt werden.	I coordinatori prescelti per l'effettuazione delle prove provvederanno a redarre relativi appositi verbali, che allegati ai verbali della commissione di valutazione ne costituiranno parte integrante.
Außerdem kann die Kommission die teilnehmenden Firmen zwecks Vorstellung der angebotenen Produkte einladen.	La commissione inoltre potrà convocare le ditte concorrenti per l'esposizione dei prodotti offerti.

<p>Sollte sich bei der Prüfung der eingereichten Muster seitens der Bewertungskommission oder bei der Durchführung der praktischen Proben in den Abteilungen des Krankenhauses Bozen herausstellen, dass das angebotene Produkt einer der in den Wettbewerbsunterlagen angeführten Eigenschaften nicht entspricht, wird das entsprechende Angebot für ungeeignet gehalten und wird folglich aus dem vorliegenden Verfahren ausgeschlossen.</p>	<p>Se in sede di esame della campionatura presentata da parte della commissione o nel corso delle prove pratiche effettuate presso i reparti dell'Ospedale di Bolzano verrà riscontrato che il prodotto offerto non corrisponde ad una delle caratteristiche indicate nella documentazione di gara, la relativa offerta sarà considerata non idonea e quindi esclusa dalla presente gara.</p>
<p>Der Zuschlag für den Dienst wird an die höchstbewertete Firma erteilt. Die Gesamtbewertung ist die Summe der Qualitätsbewertung und der Preisbewertung.</p>	<p>L'aggiudicazione del servizio avverrà a favore della Ditta con il punteggio massimo, ottenuto sommando a quello della qualità del prodotto quello del prezzo.</p>
<p>Die Punktzahl für nicht preisbezogene Faktoren wird, im Falle von zeitweiligen Firmen-Vereinigungen, nur im Verhältnis zu jenem Teil des Dienstes zugewiesen werden, welcher von den vereinigten Firmen durchgeführt wird, welche die oben genannte Bescheinigung vorlegen.</p>	<p>Il punteggio per i fattori diversi dal prezzo sarà attribuito, in caso di associazione temporanea di impresa, solo in ragione proporzionale alla parte di servizio che sarà svolta dalle associate che presentano la documentazione di cui sopra.</p>
<p>Die Punktzahl für die Qualität wird für den Teil des Dienstes nicht zugewiesen werden, falls die ausführende Firma, die oben angeführte Bescheinigung nicht vorlegt.</p>	<p>Il punteggio per la qualità non sarà attribuito per la quota parte di servizio se l'impresa associata che esegue non presenta la documentazione di cui sopra.</p>
<p>Der Prozentsatz des Anteils, welcher von jeder einzelnen vereinigten Firma im Verhältnis auf den gesamten Dienst durchgeführt wird, wird jenem entsprechen, der sich aus dem Angebot ergibt.</p>	<p>La percentuale di incidenza della parte di attività che sarà svolta da ciascuna associata sull'intero servizio, sarà quella risultante dall'offerta</p>
<p>Die VS behält sich das Recht vor, den Wettbewerb auch nur bei einem gültigen Angebot zuzuschlagen.</p>	<p>La SA si riserva la facoltà di aggiudicare la gara anche in presenza di una sola offerta valida.</p>
<p>Die VS behält sich außerdem vor, gemäß Art. 86, 87 und 88 der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.4.2006 die allfällige Unregelmäßigkeit des Angebotes der Übernehmerfirma zu überprüfen.</p>	<p>La SA si riserva inoltre di valutare secondo quanto stabilito agli art. 86, 87 e 88 del D.lgs. n. 163 del 12.4.2006 l'eventuale anomalia dell'offerta della ditta aggiudicataria.</p>



Für die Einreichung des Angebots muss die anbietende Firma alle sich aus der Auftragsbekanntmachung, der vorliegenden Teilnahmebedingung und aus der besonderen Verdingungsordnung ergebenden Verpflichtungen, sowie die Bedingungen, die für die Einreichung der Dokumente vorgeschrieben sind, erfüllen.	Per la presentazione dell'offerta la ditta concorrente dovrà assolvere a tutti gli obblighi nonché formalità prescritte per la presentazione dei documenti derivanti dal bando di gara, dal presente capitolo condizioni e dal capitolo speciale.
Bei Zu widerhandlung ist das Angebot ungültig und die Firma wird vom Wettbewerb ausgeschlossen.	L'inosservanza delle formalità prescritte invalida l'offerta, rendendola nulla e comporta l'esclusione dalla gara.
Alternativangebote sind nicht zugelassen.	Non sono ammesse offerte alternative.
<b>2. Wettbewerbskommission und Bewertungskommission</b>	<b>2. Commissione di gara e commissione giudicatrice</b>
Am 24.02.2015 um 09.00. Uhr im Sitzungssaal A des Mehrzweckgebäudes - Bereich hellblauer Aufzug - Tiefparterre des Krankenhauses Bozen, Lorenz-Böhler-Straße, 5 findet im Rahmen einer öffentlichen Sitzung die Prüfung der übermittelten Verwaltungsunterlagen und der ordnungsmäßigen Erstellung derselben statt, wobei die elektronischen Umschläge betreffend die wirtschaftlichen Angebote zu diesem Zeitpunkt noch nicht geöffnet werden.	Il giorno 24.02.2015 alle ore 10.00 presso la sala riunioni A del Padiglione Multifunzionale - area ascensore azzurro - piano interrato dell'Ospedale di Bolzano - Via Lorenz Böhler, 5 - Bolzano avrà luogo in seduta pubblica la verifica della documentazione amministrativa prodotta dai concorrenti e della corretta predisposizione della stessa (lasciando chiuse le buste elettroniche riguardanti le offerte economiche).
Im Laufe derselben Sitzung wird die VS unter den Firmen, welche zum gegenständlichen Verfahren zugelassen wurden, das vom Art . 48 des ges. vertr. Dekretes vom 12.4.2006 Nr. 163 vorgesehenen Auslosungsverfahren zur Kontrolle des Besitzes der wirtschaftlich- finanziellen Leistungsfähigkeit sowie die Prüfung der eingereichten Muster zwecks bloßer Feststellung der entsprechenden Übereinstimmung mit den Angaben der Wettbewerbsunterlagen vornehmen.	Nel corso della stessa seduta la SA provvederà ad effettuare tra le ditte ammesse alla procedura in oggetto le operazioni di sorteggio, previste dall'art . 48 del D.lgs. del 12.4.2006 n. 163 per il controllo sul possesso dei requisiti di capacità economico - finanziaria, nonché alla verifica della campionatura presentata al fine del mero accertamento della relativa corrispondenza con le indicazioni della documentazione di gara.
Unbeschadet der Kontrollen gemäß Art. 48 des ges. vertretenden Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006 kann der Wahrheitsgehalt der Ersatzerklärungen jederzeit bei jedem einzelnen Teilnehmer überprüft werden.	Fatti salvi i controlli previsti dall'art. 48 del decreto legislativo 12.04.2006, n. 163, la veridicità delle dichiarazioni sostitutive può essere verificata in qualsiasi momento in capo a ogni singolo partecipante alla gara.
In der Folge vertagt der Vorsitzende der Wettbewerbskommission die Sitzung auf den in der Wettbewerbsausschreibung weiteren festgesetzten Termin und leitet die technische und qualitative Bewertung der Angebote in die Wege.	Di seguito il presidente della commissione di gara sospende e rinvia la seduta all'ulteriore data stabilita nel bando di gara e dispone la valutazione tecnico/ qualitativa delle offerte.



Anschließend wird eine eigene Kommission von Sachverständigen (Bewertungskommission), in einer oder mehreren nicht öffentlichen Sitzungen, die Qualität der angebotenen Produkte überprüfen.	Successivamente un'apposita commissione giudicatrice, in una o più sedute riservate, valuterà la qualità dei prodotti offerti.
In dem in der Wettbewerbsausschreibung festgesetzten Datum teilt der Vorsitzende der Wettbewerbskommission das Ergebnis der technischen und qualitativen Bewertung mit und dann öffnet er die elektronischen Umschläge mit den Preisangeboten und liest den angebotenen Gesamtbetrag oder den prozentuellen Abschlag von allen Unternehmen vor.	Nell'apposita data prevista dal bando di gara il presidente della commissione di gara comunica il risultato della valutazione tecnico/qualitativa e poi procede ad aprire le buste elettroniche, contenenti le offerte economiche, ed a leggere l'importo complessivo o il ribasso percentuale offerto da ciascun concorrente.
Zur öffentlichen Sitzung sind die gesetzlichen Vertreter oder die Vertreter der anbietenden Firmen eingeladen, vorausgesetzt dass sie eine eigene Vollmacht vorweisen können, welche von der/den Person/en ausgestellt worden sein muss, welche berechtigt ist/sind, die Firma zu verpflichten.	Alla seduta pubblica sono invitati i legali rappresentanti oppure i rappresentanti delle ditte offerenti, muniti di apposita delega rilasciata dalla persona o dalle persone abilitate ad impegnare l'offerente.
Alle Personen müssen im Besitze eines gültigen Erkennungsausweises sein.	Tutte le persone devono essere in possesso di un valido documento di riconoscimento.
Der Dienst wird an jenen Bewerber vergeben, der durch die Summe der erhaltenen Punkte für Preis und Qualität die höchste Gesamtpunktzahl erreicht hat.	Il servizio verrà aggiudicata a quel concorrente, che dalla somma dei punteggi ottenuti per i criteri del prezzo e della qualità avrà ottenuto il punteggio complessivo più alto.
Wenn gleiche Angebote vorliegen, wird der Zuschlag durch das Los erteilt.	In caso di offerte uguali si procederà all'aggiudicazione mediante sorteggio.
Nach der Bildung der provisorischen Rangliste fährt die VS mit der Erhebung von eventuell ungewöhnlich niedrigen Angeboten und der darauffolgenden Überprüfung fort.	Successivamente alla formazione della graduatoria provvisoria la SA procede alla rilevazione delle eventuali offerte anormalmente basse ed alla conseguente verifica.
Der vorgenannte Zuschlag ist als provisorisch zu betrachten und zwecks entsprechender Genehmigung nimmt die VS außer der Überprüfung des allfälligen ungewöhnlich niedrigen Angebotes jene des Besitzes seitens der Übernehmerfirma der vom ges. vertr. Dekret 163/2006 vorgesehenen Eigenschaften vor.	La sopraindicata aggiudicazione si intende provvisoria ed al fine della relativa approvazione la SA procede, oltre alla verifica dell'eventuale anomalia dell'offerta, a quella del possesso da parte dell'impresa aggiudicatrice dei requisiti prescritti dal D.lgs. 163/2006.
Der Zuschlag erlangt erst nach Genehmigung der entsprechenden Entscheidungsniederschrift endgültigen Charakter.	L'aggiudicazione si riterrà definitiva dopo l'approvazione del relativo verbale di determinazione.

<p>Die VS behält sich das Recht vor, gegenständliche Ausschreibung abzuändern, auszusetzen, zu widerrufen oder zu annullieren, ohne dass die teilnehmenden Unternehmen ein Recht in Bezug auf den Zuschlag und auf eventuelle für die Angebotsstellung entstandene Spesen geltend machen können.</p>	<p>La SA si riserva la facoltà di modificare, sospendere, revocare ovvero annullare la presente gara, senza che le ditte partecipanti possano vantare alcun diritto in ordine all'aggiudicazione ed alle spese eventualmente sostenute per la formulazione dell'offerta.</p>
<p><b>IV. TEIL</b></p>	<p><b>CAPO IV</b></p>
<p><b>Aufklärung im Sinne des Art. 13 des ges. vertr. Dekretes Nr. 196/03</b></p>	<p><b>Informativa ai sensi dell'art. 13 D.lgs. N. 196/03</b></p>
<p>Die VS teilt den anbietenden Unternehmen im Sinne des Art. 13 des ges. vertr. Dekretes Nr. 196/03, mit, dass der Zweck und die Modalitäten der Verarbeitung, für welche die Daten bestimmt sind, den Ablauf des Wettbewerbes sowie das eventuelle spätere Vertragsverhältnis betreffen, dass die Mitteilung der von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Daten verpflichtend ist und eine eventuelle Verweigerung den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich bringen würde, dass die Daten ausschließlich den vom Gesetz vorgesehenen Personen mitgeteilt werden, dass im Sinne des Art. 7 Informationen über das Vorhandensein und über die Verarbeitung von Daten eingeholt werden können und dass der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen – Gesundheitsbezirk Bozen, mit Sitz in der Sparkassenstraße 4, 39100 Bozen, Inhaber der Daten ist.</p>	<p>La SA informa ai sensi dell'art. 13 D.lgs. n. 196/03 le ditte offerenti che le finalità e le modalità del trattamento cui sono destinati i dati riguardano l'espletamento della gara nonché l'eventuale successivo rapporto contrattuale, che il conferimento dei dati, previsto da norme vigenti, è obbligatorio ed un eventuale rifiuto comporterebbe l'esclusione dalla gara, che i dati verranno comunicati ad altri soggetti esclusivamente nel caso di un obbligo di legge, che ai sensi dell'art. 7 si possono ottenere delle informazioni sull'esistenza e sul trattamento dei dati e che titolare è l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano – Comprensorio Sanitario di Bolzano, con sede in Via Cassa di Risparmio 4, 39100 Bolzano.</p>
<p><b>Verantwortlicher des Verfahrens</b></p>	<p><b>Responsabile del procedimento</b></p>
<p>Laut L.G. Nr. 17/1993 ist der Verantwortliche für das Verwaltungsverfahren Dr. Renato Martinoli, Einkaufs- und Wirtschaftsabteilung, Lorenz Böhlerstraße 5, 39100 Bozen.</p>	<p>Ai sensi della L.P. n. 17/1993 il responsabile del procedimento amministrativo è il dott. Renato Martinoli, Rip. Economato – Provveditorato, via Lorenz Böhler 5, 39100 Bolzano.</p>
<p><b>Anlagen:</b></p>	<p><b>Allegati:</b></p>
<p>Vom Portal generierte Anlagen:            - Teilnahmeantrag            - wirtschaftliches Angebot</p>	<p>Allegati generati dal portale in automatico            - Domanda di partecipazione            - Offerta economica</p>
<p>Weitere Anlagen:            - Leistungsverzeichnis (26 Seiten)            - Besondere Verdingungsordnung (19 Seiten)            - Vorbehaltlose Annahme Bedingungen (2 Seite)            - Detailliertes Angebot (9 Seiten)            - Technischer Fragebogen (4 Seiten)            - Technische Beschreibung (3 Seiten)            - Beilage Erklärungen (6 Seiten)</p>	<p>Allegati ulteriori:            - Capitolato d'oneri (26 pagine)            - Capitolato speciale (19 pagine)            - Accettazione clausole vessatorie (2 pagine)            - Offerta dettagliata (9 pagine)            - Questionario tecnico (4 pagine)            - Scheda tecnica (3 pagine)            - Allegato dichiarazioni (6 pagine)</p>